

Разъярённый Медведев сам приедет принимать объекты саммита АТЭС

怒れるメドベージェフ、APEC 施設を視察の予定

ВЛАДИВОСТОК. 19 июня. ВОСТОК-МЕДИА –

Премьер-министр России Дмитрий Медведев требует от прокуратуры наказать виновных в обрушении построенной во Владивостоке к саммиту АТЭС автотрассы.

ロシアの首相ドミトリー・メドベージェフは、ウラジオストクでAPECに向けて作られた自動車道の崩壊に関する責任者を罰するよう検察庁に要求している。

«Нужно выяснить причины случившегося, разобраться, кто конкретно виноват, и наказать», – заявил Медведев на совещании с вице-преьерами. Он добавил, что трассу нужно восстановить «в кратчайшие сроки», но «с надлежащим качеством». По словам вице-преьера Игоря Шувалова, дорогу планируется восстановить к 1 июля.

副首相らとの会議でメドベージェフ氏は言った。「起こったことの原因を探り、具体的に誰の責任なのかを把握し、その者に罰を与えるべきだ。」自動車道を「最短時間で」「適切なクオリティで」修理しなければならないと言い加えた。副首相イーゴリ・シュバーロフの発言によると 7 月 1 日まで修理を完了する予定。

Премьер заявил, что считает, что с подрядчиков строительства разрушившейся трассы нужно взыскать штрафы и, возможно, упущенную выгоду.

首相は、崩壊した自動車道の工事を請け負った業者に罰金を求め、得なかった利益分(収入機会損失分)までも支払ってもらおうかもしれないと述べた。

Комментируя потенциальные нарушения и ошибки при строительстве премьер заявил, что это «большой вопрос к региональным властям, которые осуществляли контроль за всеми работами». Он также поручил руководству Приморского края выплатить компенсации людям, имущество которых пострадало в результате обвала.

建設時に行ったであろう違反やミスをコメントしつつ、首相は、それは「全ての工事をコントロールしていた地方行政機関に対する大きな疑問である」と述べた。また、道路崩壊により損失を被った一般市民に対し損害賠償を支払うよう沿岸地域の行政に命じた。

Медведев также добавил, что намерен съездить на Дальний Восток, проверив готовность инфраструктуры к саммиту АТЭС, в частности – побывать на месте обвала и провести заседание госкомиссии по развитию региона. «Я по этой дороге лично проеду», – пообещал Медведев.

メドベージェフ氏は極東に行き APEC 用インフラの完成度を確認し、その一つである道路崩壊現場を訪れ、地方発展委員会と会議を行う予定。「私はあの道路を自分で走る」と約束した。

На минувшей неделе во Владивостоке обрушился участок автотрассы, ведущей от аэропорта к месту проведения саммита АТЭС на острове Русский и построенной специально к этому мероприятию. На участке трассы Седанка – Патрокл в районе улицы Космонавтов произошел оползень сеток, которыми был укреплен склон от трассы к морю. В результате по дорожному полотну пошла трещина, а асфальт в некоторых местах просел. Под склоном упавшие камни полностью разрушили несколько гаражей.

先週ウラジオストクで、APEC に向けて建設された、空港からルースキー島にある APEC が行われる予定地までの自動車道の一部が崩れ落ちた。コスモナウトフ通り周辺、セダンカ – パトロクル間で、海側の土砂崩れが起き道路のネット補強が崩れた。そのため道路面にはひびが入り数々所でアスファルトがへこんだ。落下した石により下にあったガレージは完全に破壊された。

Прокуратура Владивостока начала проверку разрушения участка трассы, на строительство которой было выделено 29 миллиардов рублей. Считается, что склон трассы рассыпался после ливня.

ウラジオストク検事局は、建設費 290 億ルーブルの予算が当てられた自動車道の一部の崩壊の原因を調べ始めた。道路の斜面は大雨の後崩れ落ちたと考えられている。